

به من گوش سپار
چنانکه که به بارین

اکتاو پاز

برنده جایزه نوبل ۱۹۹۰

ترجمه سعید سعیدپور



Selected Poems of **OCTAVIO PAZ**

rendered into Persian by
SAEED SAEEDPOOR

from the English edition of
Eliot Weinberger

از این مجموعه منتشر شده است:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| ترجمه دکتر سیروس پرهام | گزینه اشعار والت ویتمن |
| ترجمه دکتر اسلامی ندوشن | گزینه اشعار لانگ فلو |
| ترجمه سعید سعیدپور | گزینه اشعار امیلی دیکنسون |
| ترجمه دکتر فتح الله مجتبابی | گزینه اشعار رابرت فراست |
| ترجمه دکتر عبدالحسین فرزاد | گزینه اشعار عرب (ارویا و کابوس) |
| ترجمه محمدرضا پارسایار | گزینه اشعار ژاک پرور |
| ترجمه سعید سعیدپور | گزینه اشعار سیلویا پلات |
| ترجمه زهرا محمدی | گزینه اشعار لرمانتف |
| ترجمه علی عبداللہی | گزینه اشعار عاشقانه های آلمانی |
| ترجمه فواد نظیری | گزینه اشعار گابریلا میسترال |
| ترجمه ضیاء قاسمی | گزینه اشعار ترانه‌ی پاپ عاشقانه |
| ترجمه عباس صفاری | گزینه اشعار عاشقانه های مصر باستان |



مرکز اسناد و کتابخانه ملی



اسنادات مروارید

۵۸	دهکده
۵۹	سپیده دم
۶۰	کنسرت در باغ
۶۱	آتش روزانه
۶۳	میان آنچه می بینم و آنچه می گویم
۶۶	باد آب سنگ
۶۸	این سو
۶۹	آتش از سایش
۷۰	درختی درون
۷۱	اول ژانویه
۷۴	در ازل
۷۶	همچون کسی که گوش به باران سپارد
۷۹	شب روز شب
۸۳	جنیش
۸۵	نثر شعر
۸۶	باشو
۸۸	میان رفتن و ماندن
۹۰	گلبنانگ کوچک
۹۳	تاق یا جفت
۹۵	سنگ سیاه و سپید
۹۸	به دیگر سو
۱۰۰	یل
۱۰۱	مرامنامه
۱۱۵	سروش
۱۱۷	با چشمان بسته
۱۱۸	قله و جاذبه
۱۲۰	نوازش
۱۲۱	کجای بی کس
۱۲۲	کلمات به هیأت ابری از غبار
۱۲۴	از همین مترجم

فهرست

۱۳	یاری
۱۴	چشم انداز
۱۶	هویت
۱۷	دختر
۱۸	درنگ
۲۰	بازگشتنی
۲۱	درون
۲۳	کنار نهر
۲۵	بی خواب
۲۶	در میانه این عبارت
۳۴	مزار شاعر
۳۸	مزار امیر خسرو
۴۰	برادری
۴۱	ترانه بی نوا
۴۴	رخسار و باد
۴۶	سخن گفتن
۴۸	سحرگاه
۴۹	اینجا
۵۰	یقین
۵۱	تداوم
۵۴	همتایان
۵۵	واپسین پگاه
۵۶	آمد و شد

Contents

Friendship	5
Landscape	6
Identity	7
Girl	8
Pause	9
Reversible	10
Interior	11
By the Stream	12
Insomniac	13
In the Middle of This Phrase... ..	14
Tomb of the Poet	20
The Tomb of Amir Khusru	23
Brotherhood	25
A Song Out of Tune	26
The Face and the Wind	29
To Talk	31
Dawn	33
Here	34
Certainty	35
Duration	36
Counterparts	38
Last Dawn	39

Coming and Going	40
Village	42
Daybreak	43
Concert in the Garden	44
The Daily Fire	45
Between What I See and What I Say... ..	47
Wind, Water, Stone	49
This Side	51
Fire by Friction	52
A Tree Within	53
January First	54
Before the Beginning	57
As one Listens to the Rain	59
Night, Day, Night	62
Motion	65
Proem	67
Basho An	69
Between Going and Staying	71
Little Variation	73
Odd or Even	75
Black and White Stone	77
Across	79
The Bridge	81
Letter of Testimony	82
Oracle	93
With Eyes Closed	94
Peak and Gravity	95
Touch	97
A Where without a Who	98
Words in the Shape of a Cloud of Dust	99

TOUCH

My hands
open the curtains of your being
clothe you in a further nudity
uncover the bodies of your body
My hands
invent another body for your body

نوازش

دست‌هایم
پرده‌های وجودت را می‌گشاید
تو را در برهنگی ژرف‌تر می‌پوشاند
تن‌های تن‌ات را پدیدار می‌کند.
دست‌هایم
تنی دیگر برای تن‌ات می‌سازد.

A WHERE WITHOUT A WHO

There's not
a soul among these trees
And I
don't know where I've gone

کجای بی کس

کسی نیست
میان درختان
و من
نمی دانم کجا رفته ام